

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

Conferencia científica estudiantil de la Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava, dedicada al 70 aniversario del prof. dr hab. Piotr Sawicki. Ostrava, 5 de abril de 2017.

La Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava organizó el día 5 de abril de 2017 la anual Conferencia científica estudiantil, esta vez dedicada al 70 aniversario del prof. dr hab. Piotr Sawicki, quien no solo estuvo presente en este evento, sino que también tomó parte activa en él. Todo el encuentro, iniciado por las palabras de bienvenida expresadas por la Mgr. Zuzana Honová, Ph.D., jefa del Departamento, fue moderado por el dr hab. Maksymilian Drozdowicz.

Acto seguido, el profesor Sawicki, antiguo docente de dicha sección, presentó una ponencia plenaria sobre el tema “Refranero español, desafío para el traductor del ámbito lingüístico eslavo” ilustrando los resultados de las investigaciones del conjunto científico polaco-checo-eslovaco, encabezado por él mismo y editado en forma de diccionario por la editorial de la Escuela Superior de Filología de Wrocław en 2017, invitando a los reunidos a compartir el gozo de buscar equivalentes ingeniosos de algunas paremias y con el fin de animar a los estudiantes y hacerles partícipes del proceso de traducción de proverbios. En un grupo cuatrilíngüe formado a propósito para la ocasión se realizó una lectura comparada en voz alta de algunos proverbios españoles, seguidos de sus versiones polaca, eslovaca y checa. Para este fin el prof. Sawicki convocó un miniconcurso de traducción para valorar la mejor traducción al checo de una serie de

paremias españolas escogidas. Las ganadoras de este certamen resultaron ser, en opinión del jurado, las talentosas estudiantes Zuzana Franková, Dana Mizerová y Lucie Sabelová.

La segunda sección, que abarcaba las ponencias presentadas por alumnos de institutos de educación secundaria de la zona, tuvo cuatro representantes. La alumna Klára Huvarová, de Ostrava-Poruba, habló del modo de integrar a las personas discapacitadas a través del baile. Le siguió el segundo participante, Matěj Mazůrek, de Havířov, tocando el tema de los parques nacionales en su ponencia titulada “Viajando por los parques nacionales de España”. Otro tema dedicado a la problemática española, específicamente referente a la cuestión del transporte público, fue expuesto por David Mušálek, de la escuela de transporte y logística de Krnov, quien reflexionó sobre el “premetro” de Granada, comparándolo con la red de tranvías de Ostrava. La última participante de esta sección eligió como tema de exposición la figura del célebre narcotraficante colombiano Pablo Escobar, subrayando sobre todo el aspecto más humano y familiar de este hombre de contrastes.

Después de la pausa se inició la tercera parte del encuentro, dedicada a las ponencias de los estudiantes universitarios de Ostrava. En total, se expusieron cuatro conferencias presentadas por 5 estudiantes del primer y segundo curso de la carrera del español en la esfera comercial y de la enseñanza del español como lengua extranjera. Lucie Martiníková ofreció sus impresiones personales acerca de su estadía veraniega en la isla de Menorca, aportando también datos históricos y estadísticos de este lugar. Las dos siguientes alumnas, Veronika Blažejová y Tereza Byrtusová, analizaron el trabajo de canguro en España, efectuado por jóvenes

de nacionalidad checa, aportando también sus propias y valiosas investigaciones acompañadas con encuestas realizadas para este propósito. Del único tema literario se ocupó la diplomada Zuzana Franková, presentando “Personajes, libertad y farfanías en la *Caperucita en Manhattan* de Carmen Martín Gaité”, mientras que el diplomado Jakub Lukáš presentó sus investigaciones sobre el lenguaje de los comunicadores sociales, presentando varios modos de lograr la oralización del texto escrito.

El jurado, compuesto por los profesores prof. dr hab. Piotr Sawicki, Mgr. Irena Fialová, Ph.D., dr hab. Maksymilian Drozdowicz, Mgr. Lukáš Hotový, dr Jan Mlčoch, Mgr. Petr Šlechta, Mgr. Jana Veselá, Ph.D., resolvió conceder el primer premio al dúo de Veronika Blažejová y Tereza Byrtusová, del 2º grado del español en la esfera comercial, por su comunicación “El fenómeno de *au-pair* en España y su influencia en la vida de los jóvenes”. El premio a la mejor conferencia de la Sección Institutos fue otorgado a Klára Huvarová, del Gymnázium Olgy Havlové, en Ostrava-Poruba, por su presentación titulada “Integración con ayuda del baile”. Por último, el público decidió premiar a Jakub Lukáš por su ponencia titulada “La oralización de los textos en la red”.

Es de esperar que la convocatoria anual de la Conferencia científica estudiantil a principios de la primavera cuente con cada vez más presencia de los alumnos de la educación secundaria, a quienes pretendemos animar a desarrollar el interés por las letras y cultura hispanas proporcionando un espacio de diálogo e investigación, y deseando que su curiosidad y pasión puedan convertirse con el tiempo en una apuesta por los estudios que ofrecemos en la Universidad de Ostrava, combinando los conocimientos

del mundo hispano con las exigencias del mundo laboral de hoy.

Maksymilian Drozdowicz

Universidad de Ostrava

República Checa

maksymilian.drozdowicz@osu.cz